Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Ty jesteś ozdobą ich mocy, Dzięki Twej przychylności podnosi się nasz róg.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Ty jesteś ozdobą jego mocy — Dzięki Twej przychylności rośnie nasza potęga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo JAHWE jest naszą tarczą, a Święty Izraela naszym królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boś ty jest chwałą mocy ich, a za wolą twoją wywyższy się róg nasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ty jesteś chwała mocy ich, a w upodobaniu twoim wywyższy się róg nasz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Ty jesteś blaskiem ich potęgi, a Twoja przychylność moc naszą podnosi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ty jesteś blaskiem mocy ich, A z życzliwości twojej podnosi się siła nasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty bowiem jesteś blaskiem jego potęgi, z Twojej woli nasza moc się wzmacnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Ty jesteś źródłem ich siły, z Twojej woli nasza moc się pomnoży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty bowiem jesteś blaskiem ich potęgi i z Twojej łaskawości rośnie nasza siła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Ty jesteś ozdobą ich siły i Twą łaską wywyższa się nasz róg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nasza tarcza należy do JAHWE, a nasz król – do Świętego Izraelskiego. |

1. 1) Idiom: rośnie nasza potęga, tzn. odnosimy zwycięstwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:10</x>; <x>230 75:11</x>; <x>230 89:25</x>; <x>230 92:11</x>; <x>310 2:17</x> [↑](#footnote-ref-3)